

Plan 240 Lic. en Filología Alemana

Asignatura 43411 TRADUCCION II

Grupo 1

### Presentación

Traducción de textos periodísticos y ocasionalmente también de textos literarios de nivel medio II. La traducción será principalmente del alemán al español, según las necesidades de los alumnos.

### Programa Básico

Asignatura destinada a profundizar en la traducción de textos auténticos entre el alemán y el español. Se dará un enfoque práctico, en el que el comentario lingüístico y traductológico se hace en el transcurso de la actividad traductora.

### Objetivos

Ejercerse en la labor de traducción. Adquirir determinadas estrategias de traducción. Conocer importantes diferencias morfosintácticas y semánticas entre el alemán y el español y entre las lenguas germánicas y románicas en general. Reflexionar sobre el proceso de traducción. Mejorar el dominio de la lengua española y alemana.

### Programa de Teoría

La teoría "traductológica" se trata en función de las tareas de traducción.

### Programa Práctico

La asignatura es de carácter predominantemente práctico ("learning by doing").

ñ = alt+164

Ñ = alt+165

ç = alt+168

ß = alt+225

### Evaluación

Como requisito obligatorio, cada alumno entregará un trabajo que consiste en la traducción elaborada y corregida de uno de los textos tratados en clase. La extensión será de unas 400 palabras. A esto se añade el examen final escrito. Para los alumnos "regulares" de la UVa, el examen se realizará con diccionario monolingüe alemán y puede ser del alemán al español o viceversa.

Para los alumnos Erasmus, será posible optar por otras modalidades (sin diccionario o con diccionario o bilingüe), según las necesidades de los alumnos y los requisitos exigidos por sus universidades de origen. Esta modalidad aparecerá en el Schein.

Se valorará positivamente la participación activa en el desarrollo de la asignatura. De hecho, esta asignatura sólo se puede realizar con la colaboración de los alumnos, por lo que se espera que TODOS participen activamente.

### Bibliografía